

Архаизмы и историзмы как переводческая проблема

Научный руководитель – Олизько Наталья Сергеевна

Куликова Екатерина Валерьевна

Студент (бакалавр)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: katya.kulikova.04@mail.ru

Актуальность представленной проблемы определяется тем фактом, что язык постоянно развивается и пополняется, некоторые слова утрачивают свою современность и выходят из активного использования, но продолжают встречаться в произведениях художественной литературы.

Цель исследования - определить значение историзмов и архаизмов в литературе и выявить способы перевода, которые используются для перевода устаревшей лексики.

Материалом исследования выступает пьеса «Гамлет» Уильяма Шекспира и ее перевод на русский язык, выполненный Б.Л. Пастернаком (1940-1950 г).

«Исчезновение из языка слов и отдельных их значений представляет собой сложное явление, совершающееся медленно и не сразу (да и не всегда) и приводящее к выпадению слова из лексики языка вообще. Утрата слова или того или иного его значения - результат длительного процесса архаизации соответствующего языкового факта, когда он из явления активного словарного запаса первоначально делается достоянием пассивного словаря и лишь потом постепенно забывается и совершенно исчезает из языка» [Шанский, 2009, с. 154].

В соответствии со словарем лингвистических терминов О.С. Ахмановой, «архаизм - 1. Слово или выражение, вышедшее из повседневного употребления и потому воспринимаемое как устарелое. 2. Троп, состоящий в употреблении старого (старинного) слова или выражения в целях исторической стилизации, придания речи возвышенной стилистической окраски, достижения комического эффекта и т. п.» [Ахманова, 1966, с. 53-54]

Под термином историзм О.С. Ахманова понимает «слово, вышедшее из живого словоупотребления вследствие того, что обозначаемый им предмет уже неизвестен говорящим как реальная часть их повседневного опыта» [Там же, с. 180].

При рассмотрении способов перевода устаревшей лексики, можно выделить следующие:

- 1) транскрипция;
- 2) приблизительный перевод:
 - а) описание, объяснение, толкование;
 - б) функциональный эквивалент
 - в) родо-видовая замена [Влахов, 1980, с. 87-93].

В ходе исследования мы выполнили анализ перевода устаревшей лексики в пьесе Уильяма Шекспира «Гамлет» в переводе Б.Л. Пастернака, известного русского поэта, писателя и переводчика (1940-1950 г.).

Рассмотрим фразу из пьесы «Гамлет» Уильяма Шекспира «Our chiefest courtier, cousin, and our son». Слово «courtier» является историзмом, определяющимся, как «дворяне и женщины, которые проводили много времени при дворе короля или королевы» [Collins English Dictionary]. Применяя способ подбора эквивалента, Б. Пастернак переводит эту фразу как «Как первый в роде, сын наш и сановник». Таким образом, слово «сановник» точно передает стилистическую окраску и значение английского слова «courtier».

Рассмотрим следующую фразу: «And liegemen to the Dane». В соответствии с Collins English Dictionary, слово «liegeman» определяется как «вассал» [Collins English Dictionary]. Б. Пастернак в своем переводе использует способ родо-видовой замены и получает фразу «И слуги Короля». При таком переводе смысл фразы остается понятен читателю, но меняется стилистический оттенок.

В качестве примера рассмотрим фразу «The glow-worm shows the matin to be near». Слово «matin» в Collins English Dictionary описывается как «первый из семи канонических часов молитвы» [Collins English Dictionary]. Это понятие достаточно узкое, поэтому Б. Пастернак обращается к описательному способу перевода и пишет «Смотри, светляк, встречая утро, убавляет пламя». Фразой «встречая утро» переводчик описывает час молитвы, который проводится с ночи до раннего утра.

Проанализируем фразу «hundred ducats a-piece for his picture in little». При переводе таким способом мы должны обратить внимание на транскрипцию английского слова «ducat». В соответствии с Collins English Dictionary, это слово транскрибируется как [U+02C8]d[U+028C]kt [Collins English Dictionary]. В данном случае использование транскрипции наиболее приемлемо и логично, поэтому Б. Пастернак переводит эту фразу так: «... и по сто дукатов за его мелкие изображения».

Для успешной работы с устаревшей лексикой специалист должен разбираться в этимологии слов и истории, чтобы сохранить стилистическую окраску слова. В процессе работы нами выявлены и проанализированы основные способы перевода устаревшей лексики: транслитерация, описание, функциональный эквивалент, родо-видовая замена.

Источники и литература

- 1) Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966.
- 2) Влахов, С. И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М., 1980.
- 3) Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка: Учебное пособие. М., 2009.
- 4) Collins English Dictionary: <https://www.collinsdictionary.com/>